

Les lois relatives aux rois et aux guerres.

Chapitre 11

1 Le Roi Messie viendra et restaurera le royaume de David dans son ancien état et sa souveraineté initiale. Il rebâtira le sanctuaire et rassemblera les dispersés d'Israël. Aux jours du Messie, toutes les lois seront rétablies comme elles l'étaient dans les temps anciens : les sacrifices seront [à nouveau] offerts ; les années sabbatiques et les jubilés seront observés, en suivant exactement les prescriptions de la Torah.

2 Quiconque ne croit pas en lui [le Roi Messie] ou n'attend pas sa venue, rejette non seulement les [enseignements des] autres prophètes, mais aussi [ceux de] la Torah et Moïse notre maître. La Torah, en effet, atteste de sa venue, comme il est écrit (*Deut. 30: 3-5*) : Adonay, ton Dieu, ramènera tes captifs, te prendra en compassion, reviendra et te rassemblera d'entre tous les peuples... tes proscrits, fussent-ils à l'extrémité des cieux, de là Adonay ton dieu te regroupera, et de là, Il te ramènera, et Il te mènera [vers la terre dont tes pères avaient hérité]... . Ces paroles explicites de la Torah recouvrent tous les propos proférés par tous les prophètes.

3 La référence au Messie figure aussi dans la *Parashat Bilaam*, lequel prophétise au sujet des deux messies (oints) : le premier roi oint, David, qui a sauvé Israël de ses oppresseurs, et l'ultime messie, qui surgira d'entre ses descendants [de David] et sauvera Israël d'entre les mains des descendants de Esaw.

4 Il y est écrit (*Nb. 24 :17*) : je le vois, mais ce n'est pas encore l'heure, c'est David ; (*ibid.*) je le distingue mais il n'est pas encore proche, c'est le Roi Messie ; (*ibid.*) une étoile s'élance de Jacob, c'est David ; (*ibid.*), un sceptre surgira d'Israël, c'est le Roi Messie ; (*ibid.*) il a frappé Moav, c'est David, comme il est écrit (*II Sam. 8 :2*) Il a écrasé les tempes (les princes) de Moav et les a mesurés au cordeau ; (*Nb. 24 :17*) , Il décimera les enfants de Shet, c'est le Roi Messie, comme il est écrit (*Zac. 9 :10*) Il dominera de la mer jusqu'à la mer; (*Nb. 24 :18*) Edom sera son héritage , c'est David, comme il est écrit (*II Sam. 8 :6 + 8 :14*) Edom devint des serviteurs de David; (*Nb. 24 :18*) Et Seir sera héritage, de ses ennemis, c'est le Roi Messie comme il est écrit (*Ovadya 1 :21*) des sauveurs monteront au Mont Sion pour juger la montagne de Esaw.

5 [2] De même, à propos des villes-refuges, il est dit (*Deut. 12 :20 + 19 :8-9*) ; Quand Dieu élargira tes frontières... tu ajouteras trois villes à ces trois villes là ; cette prescription n'a jamais été réalisée, et pourtant le Saint béni soit-Il ne l'a pas prescrite en vain. Mais s'agissant des paroles des prophètes, il n'est pas nécessaire de donner des preuves ; tous leurs livres en sont remplis.

6 [3] Qu'il ne te vienne pas à l'esprit que le Roi Messie doit accomplir des miracles et des prodiges, provoquer de nouveaux phénomènes dans le monde, ressusciter les morts ou accomplir des choses de ce genre, dont [seuls] parlent les imbéciles. Il n'en est pas ainsi. En témoigne ceci : Rabbi Aqiba, un des plus grands sages de la Mishnah, a exalté le roi Bar Kozeva, allant jusqu'à proclamer qu'il était le Roi Messie. Lui et tous les sages de sa génération ont vu en ce dernier le Roi Messie, jusqu'à ce qu'il fût tué à cause des péchés.

Lorsqu'il fut tué, il devint acquis qu'il [Bar Kozeva] n'était pas le Roi Messie ; et les sages ne lui avaient réclamé ni signes ni merveilles.

7 Le cœur de la chose réside en ceci : les lois et les règles de cette Torah sont valides pour toujours, à jamais. Rien ne saurait y être ajouté, rien ne saurait en être retranché. Quiconque y ajoute ou en retranche, se met à interpréter la Torah, à avancer des enseignements contrevenant au sens propre des mitzwot ; celui-là, à coup sûr, est un méchant et un hérétique.

8[4] Si un roi de la maison de David vient à se lever, qu'il médite la Torah et s'occupe des mitzwot à la façon de David son ancêtre, en accord avec la Torah écrite et avec la Torah orale, qu'il invite tout Israël à marcher dans les voies de la Torah et qu'il en répare les brèches [les manquements à la Torah], et qu'il livre les guerres du Seigneur, alors il sera présumé être le Messie. S'il entreprend tout cela et qu'il réussit, s'il vainc les nations tout autour, s'il bâtit le sanctuaire en son lieu et qu'il rassemble les dispersés d'Israël, alors, sans le moindre doute, c'est le Messie.

9 S'il ne réussit pas tout cela, ou bien qu'il est tué, alors, il est avéré qu'il n'est pas celui dont la Torah a fait promesse, alors il est comme tous les rois de la lignée de David, intègres et aptes, lesquels sont morts. Le Saint béni soit-Il ne l'a fait advenir [ce faux messie] que pour mettre à l'épreuve la multitude, comme il est écrit (d'après *Daniel*, 11 :35) parmi les perspicaces, certains trébucheront, afin d'être purifiés, épurés, éclairés, jusqu'au temps de la fin, car il est encore à venir, le temps du rendez-vous.

10 Quant à Jésus le nazaréen, qui a prétendu être le messie et a été exécuté par la cour de justice, Daniel en a fait mention dans ses prophéties, ainsi qu'il est dit (*Daniel*, 11 :14) des bandits, des fils de ton peuple, se lèveront pour accomplir la vision, et ils échoueront. Y-a-t-il échec plus patent que celui-ci ? Tous les prophètes ont annoncé que le Messie serait le rédempteur d'Israël et son sauveur, qu'il rassemblerait les dispersés et renforcerait leur capacité à accomplir les mitzwot. Et lui [Jésus], il a causé la destruction d'Israël par le glaive, la dispersion de son reste, son humiliation, l'altération de la Torah ; il a conduit la majorité du monde dans l'erreur, et le culte d'un dieu autre que le Seigneur.

11 Cependant, les desseins du créateur du monde, il n'est pas au pouvoir de l'homme de les saisir : nos voies ne sont pas Ses voies, nos pensées ne sont pas Ses pensées. Toutes ces choses là relatives à Jésus le nazaréen, et à l'ismaélite qui est apparu après lui, n'ont fait qu'ouvrir la voie au Roi Messie, à préparer le monde tout entier à servir Dieu de concert, comme il est dit (*Sophonie* 3 :9) oui, alors je gratifierai les peuples d'une langue épurée, afin qu'ils invoquent tous le nom d'Adonay et Le servent d'un seul cœur.

12 Comment cela? le monde tout entier s'est emplie de la parole messianique, des paroles de la Torah, des mitzwot ; ces paroles se sont répandues dans les îles lointaines, au sein de peuples nombreux, incirconcis du cœur et de la chair ; lesquels échangent sur ces sujets et sur les mitzwot de la Torah ; certains disant 'ces mitzwot étaient vraies, mais elles ont perdu leur validité et ne sont plus contraignantes' ; d'autres déclarant qu'elles contiennent un sens

ésotérique et ne peuvent être prise au sens littéral, que le messie est déjà venu qui a révélé leur signification cachée.

13 Mais quand le vrai Roi Messie apparaîtra et réussira – qu’il soit exalté et élevé – aussitôt eux tous [ces peuples], ils se rétracteront et réaliseront que l’héritage de leurs pères n’est fait que de mensonges, que leurs prophètes et leurs ancêtres les avaient égarés.

Chapitre 12

1 Ne va pas penser qu’aux jours du Messie il y a des choses dans le cours naturel du monde qui seront abolies, que quelque innovation sera introduite dans l’œuvre de la création. Bien plutôt, le monde suivra son cours naturel. Le verset d’Isaïe (*Isaïe* 11 :6) le loup demeurera avec l’agneau et la panthère se couchera auprès du chevreau, est une allégorie, une métaphore ; signifiant [seulement] qu’Israël [alors] demeurera en sécurité avec les nations méchantes du monde, lesquelles sont décrites allégoriquement comme le loup et la panthère ; comme il est écrit (*Jér.* 5 :6) le loup du désert les attaque ; la panthère est tapie près de leurs villes. Et tous [toutes les nations] adopteront la vraie religion ; elles ne se livreront plus au pillage, ni à la destruction. Bien plutôt, elles mangeront la nourriture permise, dans la tranquillité, comme Israël [variante : avec Israël], ainsi qu’il est écrit (*Isaïe* 11 :7 et 65 :25) le lion, comme le bœuf, mangera de la paille.

2 Toutes les choses semblables qu’on a écrites à propos du Messie sont des allégories. Aux jours du Roi Messie, tout un chacun comprendra le substrat de ces allégories et à quoi elles se réfèrent. **[2]** Les sages ont dit : il n’y aura aucune différence entre le temps présent et les jours du Messie, si ce n’est l’oppression des royaumes [sur Israël].

3 De la littéralité des paroles prophétiques, il ressort qu’au début de l’ère messianique aura lieu la guerre de Gog et Magog. Précédant la guerre de Gog et Magog, un prophète se lèvera pour Israël, pour lui montrer le chemin et préparer les cœurs, comme il est dit (*Malachie*, 3 :22) Voici, moi Je vous envoie Elie le prophète. Il ne viendra pas pour déclarer impur le pur ou pur l’impur, pour déclarer non aptes ceux qui sont présumés aptes, ou pour déclare aptes ceux qui sont présumés non aptes. [Il viendra] seulement pour établir la paix au sein du monde, comme il est écrit (*Malachie*, 3 :24) Il fera retourner le cœur des pères aux enfants.

4 Certains sages affirment qu’avant la venue du Roi Messie [et pas seulement au début] viendra Elie. Sur toutes ces choses là, et d’autres semblables, nul ne sait comment elles se produiront avant qu’elles adviennent ; car les paroles des prophètes en la matière ne sont pas claires ; les sages eux-mêmes ne disposent pas d’une tradition à ce sujet, si ce n’est leur propre interprétation des versets. C’est pourquoi il y a controverse en la matière parmi ces derniers. En tout état de cause, ni l’ordre des événements ni leurs détails précis ne constituent un dogme fondamental.

5 Personne ne devra [trop ?] s'investir dans les récits aggadiques, ni consacrer trop de temps aux midrashim traitant de ces questions et d'autres semblables, ni les tenir pour essentielles. Elles ne conduisent, en effet, ni à l'amour ni à la crainte [de Dieu]. De même, on se livrera pas aux calculs sur la fin [= la détermination de la date d'arrivée du Messie]. Les sages ont déclaré 'ceux qui tentent de calculer la date de la fin, que leur esprit aille au diable'. Bien plutôt, il convient d'attendre et de croire [voir ch.11, §2] dans la conception générale de la chose, telle que je l'ai expliquée.

6 [3] Aux jours du Roi Messie, une fois son royaume établi et tout Israël réuni autour de lui, tous les lignages seront fixés selon ses paroles, par l'intermédiaire de l'esprit saint qui reposera en lui, comme il est dit (*Malachie 3 :3*) Il s'assiéra et purifiera ... Il purifiera d'abord les fils de Levi, déclarant 'celui-ci est de la lignée de Cohen, et celui-là de la lignée de Levi', repoussant ceux qui n'en sont pas [référence à ceux qui ne pouvaient pas attester de leur lignage, au moment de quitter Babel, voir *Ezra 2 :62*] au statut de [fils de] Israël. C'est ce qui est dit (*Ezra 2 :63*) le gouverneur leur dit [de ne pas manger des choses saintes] jusqu'à ce que d'Israël se lève un prêtre, portant les Urim et les Tumim [voir *Ex. 28 :30, Lev. 8 :8*]. Tu as appris ainsi [par ce verset] que c'est par l'esprit saint que seront établis et notifiés les lignages de ceux qui sont aptes. S'agissant du lignage [des fils d'] Israël [ni cohen, ni lévite], il ne se fera que selon les tribus 'celui-ci est de telle tribu, celui-là de telle tribu'. En revanche, il ne dira pas d'une personne présumée apte 'celui-ci est illégitime (*mamzer*), celui-là est esclave [par leur ascendance] ; car la loi stipule : une fois la famille assimilée [à tout le peuple], elle le reste.

7[4] Les prophètes et les sages ont aspiré aux jours du Messie, non pour dominer le monde, non pour amener les Gentils sous leur pouvoir, non pour être glorifiés par les peuples, non pour manger, boire et se réjouir, mais bien pour pouvoir se consacrer à la Torah et à sa sagesse, sans contraintes et sans troubles, comme nous l'avons expliqué dans les règles sur la repentance (*hilkhot teshuvah*).

8[5] En ce temps-là, il n'y aura plus ni famine, ni guerre, ni rivalité ni discorde ; les bonnes choses seront abondantes, et les douceurs aussi communes que la poussière. La seule préoccupation, dans le monde entier, sera seulement de connaître Dieu. Alors ils [les enfants d'Israël ? de toutes les nations ?] seront de grands sages, ils connaîtront des choses jusque-là cachées et acquerrons la connaissance de leur Créateur jusqu'aux limites de la capacité humaine, car il est écrit (*Isaïe 11 :9*) Car la terre sera emplie de la connaissance de Dieu, comme les eaux couvrent la mer ...